

La méthode de compréhension

Pour t'aider à lire des textes dans d'autres langues romanes, concentre-toi sur les mots que tu reconnais et non sur ceux que tu ne reconnais pas. Il est possible de comprendre le sens d'une phrase sans comprendre tous les mots.

Voici les 7 étapes par lesquelles tu peux passer pour t'aider :

- **1 : le lexique international/internationalismes**

Ce sont des mots issus d'autres langues mais qui se sont répandus et qui ont été adoptés par d'autres langues, qu'elles soient romanes ou non. Ces mots sont souvent issus du latin. C'est le cas de nombreux mots scientifiques (explosion, électricité, biologie...), des « mots savants de caractère international (ingénieur, grammaire, comédie...) ou des mots plus modernes (libéralisme, cigarette, téléphone...)

- **2 : le lexique pan-roman (partagé par les langues romanes)**

De nombreux mots élémentaires du lexique pan-roman sont issus du latin (animal, attention, auteur, admiration...)

- **3 : les correspondances de phonèmes**

Ce sont les formes correspondantes des phonèmes dans les différentes langues. On peut ainsi déduire que tel phonème dans une langue A correspondra à tel autre phonème dans une langue B. Par exemple, « **nation** » en français se traduit par « **nación** » en espagnol et « **nazione** » en italien. Ce phénomène est transposable à d'autres mots français se terminant par -ion (émotion, révélation, discrétion...)

- **4 : graphies et prononciations**

Même si les langues romanes utilisent le même alphabet, certains mots qui se prononcent de la même façon peuvent par exemple s'écrire de façon différente. Connaître certaines « logiques » orthographiques propres à chaque langue romane permet parfois de rendre les mots transparents. Ainsi le son [ɲ] du mot « seigneur » écrit « gn » en français se traduit presque toujours par « gn » en italien (*signore*) et « ñ » en espagnol (*señor*).

- **5 : la syntaxe pan-romane**

Beaucoup de règles de syntaxe sont communes entre les langues romanes. Ainsi, il est souvent facile de reconnaître la nature d'un mot grâce à sa position dans la phrase.

- **6 : les éléments morpho-syntaxiques**

On peut repérer des similitudes parmi les éléments structurant les mots et la syntaxe, sont similaires dans plusieurs langues romanes (formation des phrases nominales, marque du pluriel, formation des conjugaisons et des adverbes...). Par exemple, la marque du pluriel est la même en français (les filles) et en espagnol (las hijas).

- **7 : les préfixes et les suffixes**

Le fait de repérer les affixes ajoutés aux radicaux et de connaître leur signification permet d'aider à leur compréhension. Ces affixes sont issus du latin et du grecs et se ressemblent dans la plupart des cas. Par exemple « normalement » en français se traduit par « *normalmente* » en espagnol et en italien. Ainsi on sait que dans ces langues, les adverbes se terminent par « -mente ».

Petit guide de l'italien et de l'espagnol

En italien et en espagnol

- On prononce généralement toutes les lettres que l'on lit.
- L'expression « en train de » en français se traduit par le gérondif en italien et en espagnol
Ex : je suis en train de manger → Espagnol : « *estoy comiendo* » ; Italien : « *sto mangiando* »

En italien :

- Les déterminants en italien sont différents selon le nombre ET le genre
Masculin singulier → il, lo (l') = le
Féminin singulier → la (l') = la
Masculin pluriel → i, gli = les
Féminin pluriel → le = les
- Les lettres « ch » se lisent [k], par exemple « chi » se lit [ki] et signifie « qui » en français
- Les pronoms personnels sont les suivants : *io, tu, lui/lei, noi, voi, loro*
Attention ! Pour vouvoyer quelqu'un, on utilise la troisième personne du singulier *Lei*
- Les pronoms possessifs se forment généralement en deux parties, contrairement au français :
mon/ma : il mio/la mia
ton/ta : il tuo/la tua
son/sa : il suo/ la sua
notre : il nostro/la nostra
votre : il vostro/la vostra
leur : il loro/la loro
- Les adjectifs démonstratifs ce/cette/ces : *questo/questa/queste* ou *questi*
- Quelques expressions très communes ne ressemblant pas au français :
 - c'è/ci sono : il y a
 - dove : où
 - ecco : voilà
 - ora : maintenant

En espagnol :

- En général, les noms féminins se terminent par -a et les noms masculins se terminent par -o
- Les noms au pluriel se terminent par -s
- Les pronoms personnels sont les suivants : *yo, tu, él/ella, nosotros, vosotros, ellos/ellas*
Attention ! Pour vouvoyer quelqu'un, on utilise la troisième personne du singulier et le pronom *Usted*
- Quelques expressions très communes ne ressemblant pas au français :
 - ahora : maintenant
 - más : plus
 - todavía, aún : encore
 - nadie : personne
 - nunca : jamais
 - también : aussi
 - tomar : prendre
 - querer : vouloir